

**PH. D. (TRANSLATION STUDIES)
(COURSE WORK) (PHDTT)**

Term-End Examination

December, 2024

**RTT-102 : TRANSLATION : THEORY AND
PRACTICE**

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 100

Note : (i) *Attempt **five** questions in all.*

(ii) *Question No. 8 is compulsory.*

(iii) *All questions carry equal marks.*

(iv) *Answer to Question Nos. 1 to 7 in about
750 words each and write short notes of
Question No. 8 in about **350** words each.*

1. What is meant by 'Discipline' ? Give a detailed account of development of Translation Studies as Discipline. 20

2. “The introduction of the Contrastive Analysis has given impetus to the linguistic discourse of translation.” Examine this statement. 20
3. Critically evaluate ‘Cultural Turn in Translation Studies’. 20
4. What is ‘Identity-focused Literature’ ? Illuminate ‘Theory of Resistance’ in the context of Identity-focused Literature. 20
5. Critically examine the ‘Shift Theory’ of Translation. 20
6. Discuss the concepts of ‘Re-writing’ and ‘Transcreation’ with reference to translation. 20
7. Highlight the concept of Machine Translation and its constituent elements. 20
8. Write short notes on any *two* of the following :

10×2=20

- (a) Contemporary perspective of the concept of ‘Translation’
- (b) Linguistic perspective of translation
- (c) Post-colonial Translation
- (d) Limitations of Machine Translation

RTT-102

पी-एच.डी. (अनुवाद अध्ययन) (कोर्स वर्क)

(पी.एच.डी.टी.टी.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2024

आर.टी.टी.-102 : अनुवाद : सिद्धांत और व्यवहार

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : (i) कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

(ii) प्रश्न संख्या 8 अनिवार्य है।

(iii) सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

(iv) प्रश्न संख्या 1 से 7 तक के प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 750 शब्दों में तथा प्रश्न संख्या 8 के अंतर्गत प्रत्येक विषय पर टिप्पणी लगभग 350 शब्दों में लिखिए।

1. 'ज्ञानानुशासन' से क्या अभिप्राय है ? ज्ञानानुशासन के रूप में अनुवाद अध्ययन के विकास का विस्तृत परिचय दीजिए।

20

2. “व्यतिरेकी विश्लेषण के प्रवेश ने अनुवाद के भाषावैज्ञानिक विमर्श चिंतन को गति प्रदान की।” इस कथन का परीक्षण कीजिए। 20
3. ‘अनुवाद अध्ययन में सांस्कृतिक मोड़’ का आलोचनात्मक परीक्षण कीजिए। 20
4. ‘अस्मितामूलक साहित्य’ क्या है ? अस्मितामूलक साहित्य के संदर्भ में ‘प्रतिरोध का सिद्धांत’ पर प्रकाश डालिए। 20
5. अनुवाद के ‘अंतरण सिद्धांत’ का समालोचनात्मक विवेचन कीजिए। 20
6. अनुवाद के संदर्भ में ‘पुनर्लेखन’ और ‘अनुसृजन’ की अवधारणाओं की चर्चा कीजिए। 20
7. मशीनी अनुवाद की अवधारणा और उसके घटक-तत्वों पर प्रकाश डालिए। 20

8. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : 2×10=20

- (क) 'अनुवाद' की अवधारणा का समकालीन परिप्रेक्ष्य
- (ख) अनुवाद का भाषावैज्ञानिक परिप्रेक्ष्य
- (ग) उत्तर-औपनिवेशिक अनुवाद
- (घ) मशीनी अनुवाद की सीमाएँ

× × × × × × ×